A-26 – GR 4013
Grec III :
Lectures dans le Nouveau Testament

1er cycle Automne 2026

Rappel du Calendrier académique pour ce cours

7 septembre 2026	Dernier jour d'inscription **sans pénalité de retard**
Mardi 8 septembre 2026	Début du trimestre d'automne
Jusqu'au 21 septembre 2026	Inscription possible au cours mais **avec pénalité de retard** (+25$/cours) Transfert de cours possible
Jusqu'au 28 septembre 2026	Possibilité d'**annulation avec remboursement** des frais de scolarité* *Le remboursement ne concerne pas les frais administratifs
Jusqu'au 1er novembre 2026	Possibilité d'**abandon sans échec** « AB » **sans remboursement**.
À partir du 2 nov. 2026	À partir de cette date, tout abandon est noté **avec échec** « EAB »

Annulation et abandon doivent se faire par écrit à l'adresse : admin@fteacadia.com et auprès du professeur

- **Jour fériés: Lundi 12 octobre** (Action de grâces)
- **Changement pour l'heure d'hiver au Québec :** Dans la nuit du **31 oct. au 1er nov**. 2026

Description

Professeur
Philippe BONICEL
450-965-0472

Courriel
phb@videotron.ca

Adresse
Faculté de Théologie Évangélique (FTE)
100 – 945 av. Beaumont
Montréal, QC, H3N 1W3

Téléphone
(514) 526-2003

Courriel Administration
admin@fteacadia.com

Site Web
www.fteacadia.com

Dans ce cours, les étudiant(e)s liront et traduiront une sélection de textes tirés du Nouveau Testament (le Sermon sur la montagne et l'épître aux Galates en partie ou en totalité) tout en approfondissant leur connaissance de la syntaxe grecque pour une meilleure exégèse nécessaire à l'enseignement biblique.

Prérequis : GR 3006A et GR 3006B

Objectifs

À la fin du cours, l'étudiant(e) sera en mesure de :

- Mieux maîtriser certains éléments de la grammaire grecque du Nouveau Testament. Il/elle pourra identifier avec plus de facilité les formes verbales.
- Lire et interpréter plus facilement des textes grecs de difficulté moyenne, tant pour un usage ministériel que dévotionnel.
- Mieux connaître la syntaxe grecque du Nouveau Testament. Il/elle pourra mieux identifier la structure des phrases et les différentes propositions qui la composent.
- Se préparer pour une étude plus approfondie du grec biblique dans les cours de niveau avancé.

Matériel obligatoire

→ Disponible sur **DTL 2** (bibliothèque numérique)
ou sur la Google Classroom quand c'est indiqué (*****)

- *The Greek New Testament*, Fourth Revised Edition. Habituellement, la Société Biblique du Canada offre une copie de cette version à chaque étudiant. Le professeur fournira les textes à traduire en format pdf.
- MOUNCE, William, D., *Biblical Greek*, Zondervan Study Guides, 2005, 4 p.
- WALLACE, Daniel, *New Testament Greek Syntax Laminated Sheet*, Zondervan Study Guides, 2009, 6 p. C'est un résumé en anglais du livre de Wallace traduit sous le titre suivant *Grammaire grecque – Manuel de syntaxe pour l'exégèse du Nouveau Testament*.

Horaire (sujet à ajustements)

N°	Mardi 13h-16h	Textes à traduire avant les rencontres	Lectures à faire avant chaque rencontre
1	8-sept.	Mt 5.1-12	
2	15-sept.	Mt 5.13-32	Pour les étudiant(e)s à distance : soumission du nom de la personne qui surveillera les tests et l'examen.
3	22-sept.	Mt 5.33-6.1-7	
4	29-sept.	Mt 6.8-27	
5	6-oct.	Mt 6.28-7.6	Le **Test de traduction 1** aura lieu au début de cours et portera sur Mt 5.1 à Mt 6.27 ainsi que sur le présent, l'imparfait, le futur, l'aoriste 1 et 2 et le parfait indicatif actif, moyen et passif.
6	13-oct.	Mt 7.7-29	
SEMAINE DE LECTURE : pas de cours du 19 octobre au 25 octobre 2026			
7	27-oct.	Ga 1.1-24	
8	3-nov.	Ga 2.1-21	
9	10-nov.	Ga 3.1-9	Le **Test de traduction 2** aura lieu au début de cours et portera sur Mt 6.28 et sur Ga 1 et 2, sur l'infinitif présent, aoriste 1, aoriste 2 et parfait et sur l'impératif présent, aoriste 1 et 2 à l'actif, au moyen et au passif.
10	17-nov.	Ga 3.10-4.6	
11	24-nov.	Ga 4.7-31	
12	1-déc.	Ga 5	
8 ou 15 déc.		**Examen final**	

Pondération

Exigences	
1. Présence	-
2. Participation orale en classe	10 %
3. Premier test de traduction	15 %
4. Deuxième test de traduction	30 %
6. Examen final	45 %
Total	**100%**

Évaluations, exigences et explications

1. **Présence à tous les cours**
2. **Participation orale en classe**

   Chaque semaine, le professeur évaluera le travail des étudiant(e)s lorsque ceux-ci traduiront le texte biblique. Cette évaluation hebdomadaire servira à établir la note de participation orale en classe. Il est entendu qu'une absence injustifiée à un cours pénalisera la personne absente.

   Les étudiant(e)s étudieront les textes choisis à la maison pour se préparer à la traduction des versets et l'analyse des verbes en classe (environ 6-7 heures de travail par semaine). Nous analyserons les formes verbales et la syntaxe des phrases. Nous réviserons des éléments essentiels de la grammaire et nous nous référerons régulièrement au manuel de syntaxe rédigé par Wallace.

   Le professeur communiquera en classe les outils informatiques qui pourraient aider les étudiants à traduire le texte biblique.

3 à 6. Tests de traduction et examen final

Les étudiant(e)s devront traduire des versets qui auront été examinés en classe et analyseront aussi les formes verbales choisies. Tout cela se fera sans l'utilisation de notes personnelles ou d'outils particuliers tels que bibles, dictionnaires, outils analytiques, etc. Aucun recours à l'intelligence artificielle n'est autorisé **(NIA)**.

- **Dans le cas d'une absence à un examen en milieu de session**, si le professeur estime que la justification est valable et qu'une reprise de l'examen est faisable (disponibilité du professeur), l'étudiant(e) pourra repasser à titre exceptionnel son examen. Cet examen de reprise sera fait sous la surveillance du professeur ou d'une personne désignée par le professeur. Un examen de reprise (pour un examen initialement organisé **à l'intérieur** de la session) ne pourra être fait au-delà de la fin de la session courante.
- **Dans le cas d'une absence à un examen de fin de session**, si le professeur estime que la justification est valable, l'étudiant(e) pourra repasser à titre exceptionnel son examen, et cela durant la semaine suivant la date originelle de son examen.

Guide de notation

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
94-100%	A+	4,33	Excellent
87-93%	A	4,00	
80-86%	A-	3,67	
77-79%	B+	3,33	Bon
73-76%	B	3,00	
70-72%	B-	2,67	

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
67-69%	C+	2,33	Moyen
63-66%	C	2,00	
60-62%	C-	1,67	
57-59%	D+	1,33	Passable
53-56%	D	1,00	
50-52%	D-	0,67	
0-49%	E	0,00	Échec

Le seuil de réussite d'un cours est le suivant :

En 1er cycle : CEB, CRA, B.Th., Étudiant(e) libre 1er cycle : **50%** (Sauf ID 2000 : **70%**)

Politique en matière d'utilisation de l'intelligence artificielle (IA) : voir le Guide des Études

Les étudiants et étudiantes sont responsables de comprendre les risques et limites de l'IA générative, y compris les inexactitudes potentielles, les biais et les enjeux éthiques. Ils doivent être vigilants quant aux questions de propriété intellectuelle, car le contenu généré par l'IA peut enfreindre des droits d'auteur ou inclure du matériel plagié.

Interdiction de l'utilisation non autorisée :

- En premier lieu, la politique en vigueur stipule que l'usage non autorisé ou non transparent de l'IA générative est interdit et peut être considéré comme une infraction disciplinaire.
- Dans certaines circonstances, le professeur peut permettre des usages précis d'outils intégrant l'IA générative. Il est du devoir de l'étudiant(e) de se conformer à ces consignes en toute transparence.

Transparence en matière d'utilisation de l'IA générative :

- Si l'étudiant(e) a recours à l'IA générative à des fins de correction et/ou de reformulation du français écrit, l'utilisation et l'outil employé (Antidote, CoPilot, Grammarly, etc.) doivent être indiqués dans le travail.
- Si l'étudiant(e) a recours à l'IA générative pour générer des contenus (ChatGPT, Grok, CoPilot, Gemini, etc.), l'utilisation doit être indiquée dans une note de bas de page à l'endroit approprié. La note inclura une description claire du type d'emploi qui est fait et citera les outils d'IA utilisés dans l'élaboration du travail, que ce soit dans la préparation ou la rédaction. Ce type d'utilisation est permise seulement avec l'autorisation du professeur.

Citation en matière d'utilisation de l'IA : Les termes suivants doivent être employés en note en bas de page dans chaque travail remis afin de servir d'attestation d'usage responsable (ou de non-usage selon le cas) tout en précisant le type de recours à l'IA.

- NIA : Non recours à l'intelligence artificielle. Cette mention (une citation pour le travail entier) signifie que l'étudiant(e) n'a eu aucun recours à la technologie de l'IA que ce soit pour vérifier l'orthographe, l'exactitude des faits ou pour générer du contenu. Par cette mention, l'étudiant(e) certifie que le fond et la forme lui appartiennent entièrement.
- GIA : Généré par l'intelligence artificielle. Cette mention signifie que l'étudiant(e) a eu recours au moins une fois à la technologie de l'IA pour générer du contenu original. Un exemple serait de poser une question de dissertation directement à ChatGPT et d'intégrer la réponse mot pour mot ou légèrement modifiée à son

propre travail. En réalité, cette catégorie recoupe tout usage qui relève de la génération, même d'un plan ou d'illustrations par l'IA, dont on se servira dans un travail. La mention GIA devra alors apparaître, dans une note en bas de page, à la fin de chaque phrase ou section qui a été générée avec le support de l'IA. L'outil employé doit être indiqué à la fin de la note en bas de page.

- AIA : Aidé de l'intelligence artificielle. Cette mention signifie que l'étudiant(e) a eu recours à la technologie de l'IA pour vérifier la grammaire, les faits (universellement reconnus) et/ou peaufiner la présentation de son travail. Par exemple, un outil tel que Grammarly ou Antidote aurait pu être utilisé pour des reformulations dont l'ampleur peut varier d'une section à une autre. Dans ce cas, l'étudiant(e) doit ajouter une citation pour le travail entier en en spécifiant l'utilisation. L'outil employé doit être indiqué parmi les références en bibliographie.

Réglementation sur les évaluations et sur le plagiat : voir le Guide des Études

Les devoirs et travaux doivent être rendus dans les délais. Des sanctions seront prises en conformité avec le Guide des Études disponible sur le site de la FTE.

Le plagiat est à éviter absolument sous peine de sanctions importantes. Pour ce sujet aussi, vous êtes tenu de prendre connaissance de la réglementation en vigueur dans le Guide des Études.

Le lien vers le Guide des Études (sur ces deux points notamment) est également disponible sur la Google Classroom dans la Trousse des étudiant(e)s (onglet Travaux et devoirs), au même endroit que le lien vers les syllabus.

En tant qu'étudiant(e), vous avez la responsabilité de vous informer sur les règles applicables dans le cadre des études à la FTE afin de les respecter et d'agir en conséquence. Ignorer une règle ne vous dédouane pas de votre responsabilité en cas de non-respect de cette dernière.

Orientation bibliographique

- ROGERS Cleon L., Jr. et ROGERS, Cleon L., III, *The New Linguistic and Exegetical Key to the Greek New Testament*, Grand Rapids, Zondervan Publishing House, 1998, 652 p.
- WALLACE, Daniel & EDWARDS, Grant, G., *A Workbook for New Testament Syntax, Companion to Basics of New Testament Syntax and Greek Grammar Beyond the Basics*, Zondervan, 2007, 186 p.
- WALLACE, Daniel, *Grammaire grecque – Manuel de syntaxe pour l'exégèse du Nouveau Testament*, Excelsis, 2015, 933 p. La bibliothèque de la FTE possède une copie de ce livre que les étudiant(e)s ne peuvent emprunter, mais il est possible de le consulter sur place. Si leurs finances le leur permettent, nous leur recommandons de s'en acheter un exemplaire surtout s'ils ne comprennent pas l'anglais puisque le *New Testament Greek Syntax Laminated Sheet* est rédigé dans la langue de Shakespeare.